

Compte-rendu atelier 4 groupe 2 Diversités culturelles

Présentation

Richard Doust :

comédien et metteur en scène, de nationalité britannique. Il est à l'origine d'un projet transfrontalier de créations théâtrales bilingues intitulé Baal Novo avec la Ville d'Offenbourg. ce projet a pris fin en même temps que la suppression de financements publics français. IL invite les participants à se présenter dans leur langue d'origine en une phrase un mot puis de la traduire.

Jean-Pierre Schlagg,

artiste musicien chansonnier alsacien de culture régionale. Il a mené des projets transfrontaliers avec l'Allemagne, entre-autre.

Présent au titre de la culture du bilinguisme. Rappel le sens du bilinguisme comme défini dans l'arrêté ministériel " la langue régionale existe sous deux formes, l'allemand écrit et l'allemand parlé...."

En Alsace il existe le multilinguisme. Les dialectes sont nombreux cela s'explique historiquement. Présence du yiddishe, du welsche, du manouche, de l'alsacien .

Chaque langue a son univers culturel. Au sens du territoire, l'univers culturel s'enrichit des univers culturels rapportés par tous ceux qui sont venus s'y installer.

La culture dépasse les frontières, il n'y a pas de frontière établie.

La préservation du dialecte est une préoccupation des alsaciens. La langue n'est pas restrictive, essayer de comprendre la langue de l'autre ne suffit pas.

Il est possible de comprendre l'autre même si la langue est différente.

Salah Oudahar : nourrit à 3 sources. Diplômé de Sciences Politiques en Algérie dans les années 1972. Puis s'investit dans la création théâtrale, puis l'éducation populaire en effectuant un long travail sur les mémoires de l'immigration.

Il évoque les interprétations de la diversité culturelle et de ses enjeux dans le monde d'aujourd'hui, en commençant par citer les propos de Tarmouk.

"...Si Proust écrit sur l'amour, on comprend l'amour au sens universel. Si c'est Tarmouk qui en parle on l'entend au sens d'un amour vu par un turc..."

Le problème de la diversité culturelle est un problème de classement voir de hiérarchisation qui conduit souvent à une culture qualifiée opposée à une culture marginalisée car différente.

Ce n'est pas un problème d'immigration et de diversité culturelle mais de France ayant un problème avec l'immigration.

JL Godard disait " ce sont les marges qui tiennent le cahier" La diversité est un mode d'être de l'être humain; l'inter-culturalité est un choix politique.

Les facteurs historiques de l'immigration,

- la colonisation et la décolonisation.
- l'intégration de la société française dans l'espace européen
- la contradiction qui est un concept traditionnel de l'Etat-Nation.

A Strasbourg, la diversité c'est quoi ?

- l'image de la ville ? en recourant à des ressources venant de l'extérieur ? projets culturels qui mettent en valeur la diversité et les cultures produites ailleurs (ex. les nouveaux entrants de la CEE).

- la mémoire de la Ville ? en tenant compte de toutes les potentialités de l'ensemble des habitants et leur histoire ?

l'existant : un recensement de ces ressources (humaines et réseaux) existe à Strasbourg : un travail de mémoire a commencé il y a 15 ans, sur la diversité des immigrations. Strasbourg Méditerranée y a contribué en constituant des réseaux grâce à un travail collectif d'une quarantaine d'associations.

ce vers quoi aller : projection sur la modernité plutôt que de se renfermer sur le passé

l'avenir : Strasbourg pourrait mieux exploiter ce potentiel et le mettre à profit et travailler l'image vers la modernité. Strasbourg ne doit pas se renfermer dans les territoires, tous les acteurs doivent participer (acteurs associatifs, institutionnels, pouvoirs publics,...)

A Strasbourg l'Europe c'est quoi ?

d'autres villes françaises sont déjà capitales européennes (Lilles, etc) mais à Strasbourg il y a les Droits de l'Homme.

--->démarches vers la démocratie participative

--->**un lieu pour l'Europe doit tenir compte de l'Europe et du Sud**

Il faut renforcer le discours des relations vers le sud.

--->**travail en direction des sociétés civiles. L'immigré peut jouer le rôle de passeur. Son image n'est pas assez considérée.**

--->travail d'ouverture vers le monde.

Muharrem Koc qui signifie Bélier en turc.

Développe un discours autour des modèles des années 70. Cette approche n'est pas actualisée.

Déplore que dans les classes des écoles il n'y a pas de projet pédagogique dans l'enseignement de la langue, pas de formation pour les enseignants.

Il faut changer les modèles, dans la langue, la pratique artistique et culturelle.

Ne pas tenir compte de l'origine d'un projet mais du projet artistique en lui-même.

Proposition pour donner une dimension européenne à Strasbourg : créer une maison du monde, vitrine de la diversité culturelle.

Avec la volonté de "créer ensemble" pour une meilleure appropriation de la société moderne.

Ex. un réalisateur turc d'origine, de nationalité allemande qui s'inspire d'autres identités encore pour son film.

Aline Martin de l'association Culture et Bilinguisme. Se sent proche des propos de M. Koc.

Oui pour la culture d'origine mais quid de la culture d'accueil ?

En Alsace, les cultures officielles de l'Etat n'ont pas rejoint les cultures régionales.

Elle comprend d'autant mieux ses origines dès lors qu'elle a participé à un projet sur les mémoires citoyennes avec S. Oudahar.

Importance du dialogue et du regard de l'autre. Grand chantier à commencer où chacun doit raconter son (ses) histoires.

il faut arriver à être écouté et entendu pour "partager" ses histoires.

Richard Sancho-Andréo

Responsable du Conseil Consultatif des Résidents Etrangers. A fait enlever les mots immigrés des documents concernant le Conseil Consultatif des Résidents Etrangers et des autres documents diffusés par la Ville de Strasbourg.

Les résidents étrangers représentent 30 % de l'agglomération et majoritairement issus des pays européens.

Le nombre de résidents étrangers qui demandent la nationalité française est en augmentation. S'explique par la volonté de voter et de contribuer à la construction de sa ville en devenant citoyen. La culture n'est pas éloignée de l'effectivité des droits

---> **l'accès aux droits et à la culture sont primordiaux**

qu'est-ce qui ne va pas à Strasbourg dans le domaine de la diversité culturelle ?

Pascale Spengler

en accord sur le fait que le modèle des années 70 perdure. D'un côté il y a la pratique de la langue mais la mémoire de ses origines prime. D'accord pour **relier la culture à ce travail de mémoires.**

Ouverture au monde est une préoccupation d'aujourd'hui, mais problème d'éducation, de formation pour travailler sur les mémoires.

---> **la mémoire révèle ou réveille l'identitaire.**

Pourquoi l'immigration ?

le pays sont amnésiques, **les mémoires sont oubliées, il faut les réveiller.**

le politique doit mettre en oeuvre un projet avec ses réflexions.

Faruk Gunaltay

Problème à maîtriser et gérer ses contradictions identitaires entre culture d'origine et culture du pays d'accueil.

A Strasbourg, pas de diversité culturelle mais diversité des composantes.

Chacun peut raconter son origine mais tendre au résultat de **la diversité.**

Elle n'existe pas de fait. L'important est de savoir comment la pratiquer, affaire commune à tous les habitants.

Yan Gilg

Français d'origine alsacienne, confronté aux cultures et à la diversité culturelle.

En France, les mondes ont participé aux fondements de ce pays.

Comment valoriser cette diversité culturelle ?

il n'existe qu'une culture.

Amnésie à Strasbourg de la diversité culturelle. IL faut recenser ce qui a été fait et refaire l'état des lieux.

la Ville doit mettre en place des priorités.

La politique culturelle doit tenir compte de ces orientations et choix.

Européen convaincu mais l'Europe est amnésique de sa mémoire.

Expérience à Berlin, prise de conscience de l'Euro-centrisme

Ex: la 2^e guerre mondiale. Elle démarre avant 1939 mais ne devient mondiale que lorsque l'Europe entre en guerre.

Strasbourg est amnésique de l'importance de son réseau associatif représentatif des

diversités culturelles.

Ce réseau existe depuis des années et continue de souffrir.

Guillermo Jerz

demande la mise en place d'outils communs pour comprendre la diversité culturelle.

Ex. dans la culture urbaine il y a d'autres musiques que le rap.

Jean-Marc Biry

la diversité est un état de fait. **Ce qui n'existe pas c'est la reconnaissance culturelle politique.**

Ex.l'exposition des portraits sur les alsaciens, tous ceux qui résident en Alsace. La reconnaissance n'est pas évidente pour tous de la même manière. certains reconnaissent les alsaciens et d'autres ne se reconnaissent pas dans le choix de ces portraits.

pluri-linguisme et pluri-culturalisme , n'est pas forcément une bonne chose.Imposer une culture non plus.

Carole Styl

Comédienne et productrice C'est cela Production

Relate une expérience durant ses études, avec un groupe d'une vingtaine de personnes cosmopolites, lors d'un atelier d'écriture, **constat** d'une importante **convergence de sensibilité entre citoyens du monde. La langue et la culture ne sont pas primordiales mais servent d'outils.**

Propose de Partager sa culture

Exemple d'actions à Cronenbourg Centre V.Hugo(Schoelcher ?) comme venir avec un poème de sa culture, de son pays , le lire et le faire partager.

Moktar Benaouda

LA diversité culturelle est un enjeu de modernité fondamental.

C'est une réalité contemporaine irréversible.

Strasbourg peut être une métropole européenne si sa politique culturelle se démarque de la politique culturelle de l'Etat.

Il propose de mettre un terme à ce référentiel.

80 % du budget va aux institutions : demande à changer ce partage budgétaire au profit de la diversité culturelle. 20 % du budget pour la diversité culturelle , c'est insuffisant et déséquilibré.

A. Martin regrette également ce déséquilibre pour la culture alsacienne reléguée au rang de folklore. **Pas de reconnaissance non plus pour les pratiques amateurs de la part de l'Etat et la Région - Agence Culturelle d'Alsace.**

Berthe Beyer

médiatrice culturelle au Musée Alsacien la culture exposée au musée ne relate pas la vie des immigrés de l'époque juste des alsaciens. **Souhaite que la liste des participants aux ateliers puissent être communiquées à chacun.**

Y.Gilg

Demande à participer à un groupe de travail pour la répartition du budget afin de mieux financer les acteurs associatifs locaux et les institutions.

G. JEREZ

souhaite une décision politique pour les orientations clairement définie et annoncée.

F. Gunaltay

en attente d'une impulsion centrale et définir des axes pour plus de diversité culturelle. Déploire que certains dispositifs favorisant l'accès à la culture type carte A tout voir ne desservent pas assez la diversité culturelle.